

LANDSCAPE ● 特辑

Heritage Landscape

历史文化遗产的再生



004 文化和宗教圣地——莲华院诞生寺的奥之院庭园景观 (栃木县宇都宫市)

- 寺院的修建和自然的复原/井上刚宏
- 融入自然的大寺院/川原英照
- 森林和庭园的建造手法/井上刚宏
- 小岱山的人文景观/进士五十八

020 在宇治·平等院看历史景观的再生和创造 (京都府宇治市)

- 寻求保护、协调、创造的均衡/宫城宏
- 名胜古迹平等院庭园的维护/仲隆裕
- 平等院宝物馆·凤翔馆的景观/宫城俊作

032 京都市内、市郊的保全和再生 (京都市)

- 京都市内改造的构思/伊从勉
- 对京都郊外景观的思考/白砂伸夫

040 镰仓的传统文化保护 (神奈川県镰仓市)

- 保护镰仓文化的行动/内藤英四郎
- 通过行政手段保护与镰仓的历史遗产连为一体的绿地/土屋志郎

044 从60年沉睡中觉醒的近代遗产

——旧岩崎邸的庭园 (东京都台东区)

- 作为近代遗产的旧岩崎邸/栗野隆
- 文化遗产庭园的开放/小口健藏
- 旧岩崎邸庭园的经营管理/樋渡达也

052 根据古代绘图修复日本庭园

——净上寺庭园 (广岛县尾道市)·户田秀树、野村勘治

056 英国塔通公园内的日本庭园

——消失与修复/福岛成雄、志水彰子

特辑 ● 历史文化遗产的再生



提到历史文化遗产，人们马上就会想到其应该受到国家、自治区、各大团体的保护和保存。这种保存常常脱离实际生活，淡薄了人们的关心，并使人们产生对是否能培养出尊重历史这一精神的怀疑。遗产并不是国家的，就像世界遗产现在已成为世界共同的话题一样，也并不单属于某个国家，而是世界的财产。今后应这样认识问题。

21世纪是「环境、历史与文化复权的时代」。我们应该做的课题不是从物理上继承先人遗留下来的财产，而是如何将环境和精神文化这些遗产一并传给下一代，如何使这些遗产得以再生。在今天的特辑里我们将讨论各行业如何分别从各自的立场来考虑、看待历史文化遗产，以及要给下一代留些什么。

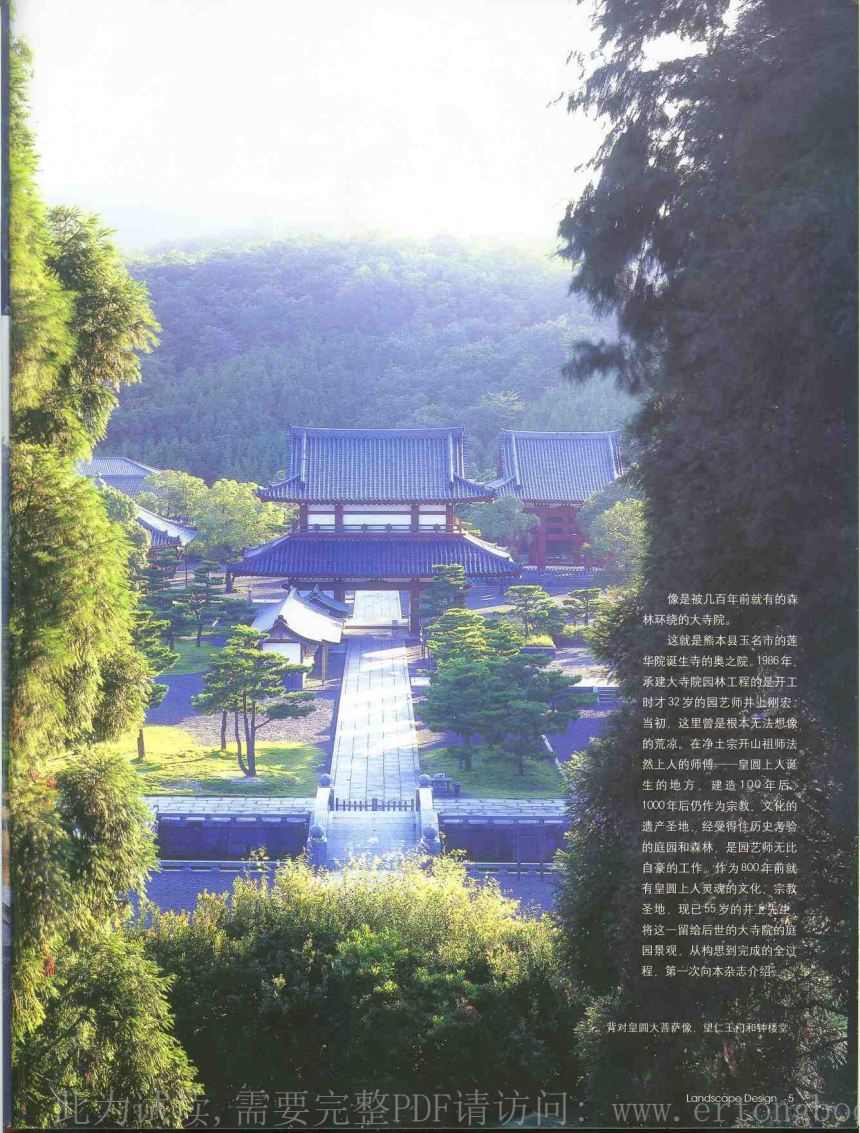
文化和宗教圣地——莲华院诞生寺的奥之院庭园景观



从铺石的参拜道远望护摩坛和皇圆大菩萨的灵庙（大佛）*

撰文/井上刚宏、川原英照、进士五十八

照片/编辑部、莲华院诞生寺*、植芳造园**



像是被几百年前就有的森林环绕的大寺院。

这就是熊本县玉名市的莲华院诞生寺的奥之院。1986年，承建大寺院园林工程的是开工时才32岁的园艺师井上刚宏。当初，这里曾是根本无法想像的荒凉。在净土宗开山祖师法然上人的师传——皇圆上人诞生的地方，建造100年后，1000年后仍作为宗教、文化的遗产圣地，经受得住历史考验的庭园和森林，是园艺师无比自豪的工作。作为800年前就有皇圆上人灵魂的文化、宗教圣地，现已65岁的井上先生，将这一留给后世的大寺院的庭园景观，从构思到完成的全过程，第一次向本杂志介绍。

背对皇圆大菩萨像，望仁王门和钟鼓楼



俯瞰开工6个月后的底面施工现场 *



平面图



俯瞰现在的莲华院菡生寺的奥之院的全景。



从五重御堂俯瞰



从大水池望大瀑布口

■寺院的修建和自然的复原

撰文/井上刚宏 (园艺师)

那还是刚开始制定这一计划，访问熊本县林观光科时的事。负责此项目的岩永先生（记得当时是项目负责人）一见面就说：“莲华院做得太过分了。县里正在为被指定为自然公园而做准备的时候，莲华院却突然大力开发这块景观壮丽的土地，这简直是破坏自然。”

这时我根本还没有向他讲解计划。

“并不是简单地铺上石头，栽上植栽，建成一个漂亮的庭园就行了。我是园艺家，将这一荒废的、被人破坏了的自然恢复到其原有的美丽状态，与建造一个庭园同等重要。换句话说，没有自然的复原，就不能实施奥之院的庭园建造工程”。这样说明后，得到的答复是“你真心想按这个计划进行的话，我们就全方位配合吧”，从此

以后，开始了真正的施工。

那次见面后，大约过了两个月就开始动工了。1978年6月13日，作为森林建设的第一步，开始了土壤改良。

工地的土壤非常不适合栽种植物，有的地方数十厘米下就是岩石，需要土壤改良（现在为了改良土壤，花费费用已是理所当然的事，可当时还没有在眼睛看不到的地方花费费用的做法）。同时，树木全部使用周围山上的已适应这里环境的树木，移植时，为了保持树木的自然树形，除了剪枝，不施用任何技术。在移植的约1000棵树中，枯死了几棵，成活率为99%。

栽植以大经木为中心沿着地形而种，坡地就斜着，平地就垂直地栽植，为了树冠的协调，再让树木表现凹凸，达到整体

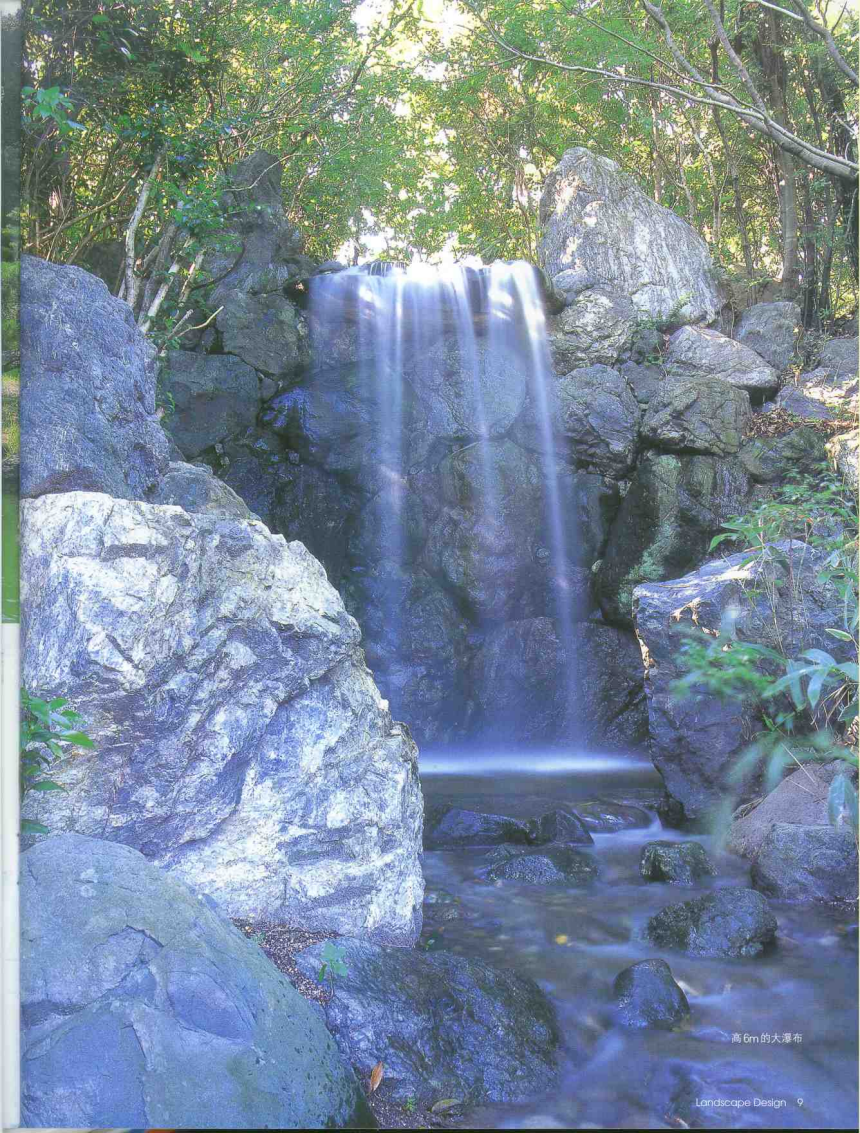


动工前的大地

感栽植的同时，又重视各部分的特点变化。

这一空间随着时间的流逝，复原成自然美丽的风景，即尚未栽完植物，树木随着时间而成长，并能营造和恢复森林，为人们带来四季不同的美丽风景。

为使这个大寺院在今后几百年的历史长河中，作为昭和时期建造的寺院，能得到好的评价，建造庭园时，不论一棵树还是一块石头都赋予其生命，使其在历史中



高6m的大瀑布



从大水池望五重御堂和石桥

长存。还有参拜道石阶的石块、石条，为了使其能经受住漫长历史的考验，从材料的选择到众多工作人员的挑选，每一个环节都以代表昭和时期的庭园作品的“精益求精的精神”去完成。

从1978年开始约6年的时间，我基本上是在京都和熊本之间一周往返一次。

受到最初给予我参与这项工作机会的莲华院诞生寺中兴二世，已故川原真如大僧正的教诲。特别是“奥之院是为众多的信徒而建的，在把奥之院建成一个修身养性的场所的同时，还要是一个全家人来参拜时，能悠闲地休息一天的场所”。并在一期工程完成之后（同一年秋天）对我说：“从现在开始花费多少时间都行，做一件你最满意的作品。”对他的这些指示、教诲以

及宽宏大量的慈爱之心和热情，我要表示衷心的感谢和敬意。

还要感谢给予32岁的我参与这项工作机会的已故山崎真次郎先生对我如父亲一样的爱心，莲华院对我的深深信赖。以及在修建时，每次从京都回来总是满面笑容地听我的工作汇报，最后总是一句“好，谢谢”的山崎先生，感谢之情确实是难以用语言表达。

再就是，寺石、山本这些有名的石匠及其他四国和九州地区的石匠们和我们公司的职员。最后是现任东京农业大学校长的进士五十八先生，在进行这个大工程的施工时，在各个方面赐教于我，同时教给我有关造园的看法和想法，在某种意义上是我的恩师，我的大恩人。我或许是他的

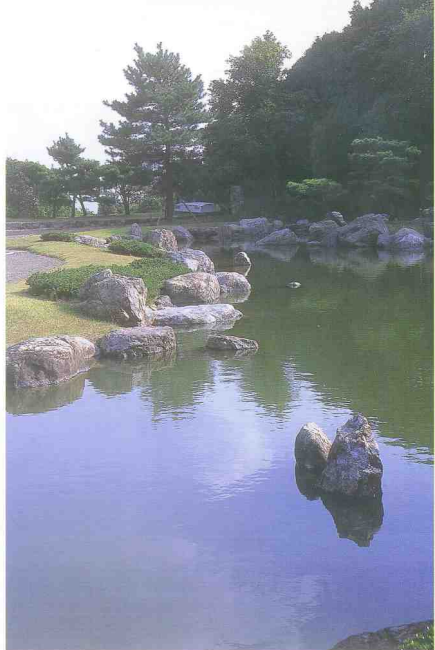
第一个学生，今天我能在园艺界较有作为，都归功于恩师的多多教诲。对此，深深地表示感谢。



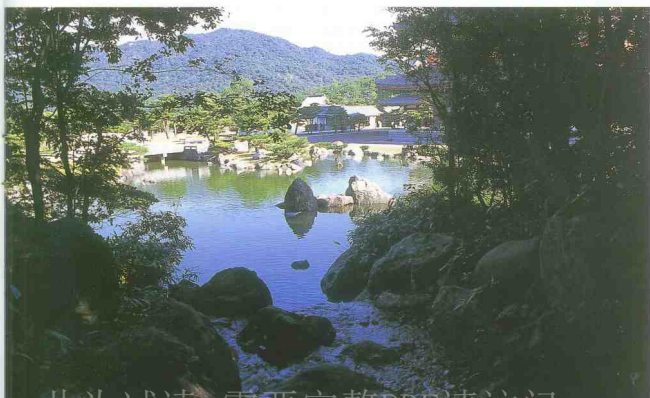
五重御堂旁边的山石歌洋



大瀑布口的组石



水池边的山石驳岸和植栽



从大瀑布口望大水池和石桥

■融入自然的大寺院

——凝视莲华院诞生寺的森林和庭园的建造

撰文/川原英照 (真山讲堂、昭和奈良山、莲华院诞生寺、织土)

莲华院诞生寺的起源和迈向中兴的历程

莲华院诞生寺的起源。据《肥后国志》记载，千重盛为了吊慰父亲清盛菩提，在肥后建造了七个大寺院。本寺据说就是其中的一个。另外，据奈良·西大寺的《末寺帐》可知，在约700年前的镰仓中期，本寺已经是西大寺的末寺了。

现在还有一个传说。这个传说主要是本寺的一代贯主，已故川原真如大僧正和原正名古历史博物馆馆长田边哲夫（考古学家）一起，经过常年的研究，昭着于世的。这里净土宗开山法师大德上人（的师傅皇上人（1073年~1169年）的诞生地。据《尊卑分脉》记载，皇人上人是关白藤原道第七代后裔，其祖父和亲弟弟都是肥后守，被称为“肥后阿闍梨”，并作为日本最初个人编写的历史书《扶桑略记》的作者而闻名于世。

关于皇人上人，还有一个非常奇妙的传说。在静冈县池宫神社的也叫做御神体的樱池，有为普度众生，变身附魂为龙神这一信仰，作为信仰的习俗，其弟子法然上人和徒孙弟子亲鸾上人等众多净土宗的先人，在这个池子里了“供奉龙神”，将装有红豆糯米饭的饭桶沉入池中来祭祀。源于这个故事，在秋分举行的“纳红米饭”的祭祀仪式”成为日本三大祭祀活动之一流传至今。

平安时代末期到镰仓时代初期，皇圆上人外甥的弟子惠忠上人，在皇圆上人诞生的这个地方建立了本寺的前身——莲华院净光寺。可是天正年间（约400年前）由于战乱时代的战乱被烧毁，十分可惜。

斗转星移，借助佛教不可思议的因缘奇迹，1929年以来，在已故川原信大僧正的带领下，踏上了中兴之路，之后本寺得到稳步的复兴，并进行历史的研究，最终被定名为莲华院诞生寺至今。

1968年，为了纪念皇圆上人入定樱池800年，由是信大僧正正式建立了奥之院。本寺的北侧有座叫做小山山的灵山。这座

山是俊忍禅师（京都东山皇室的菩提寺、泉涌寺的开山祖师）年轻时修行的灵山。俊忍禅师与皇圆上人一样，出身于肥后，是藤原的后代。加上是皇圆上人的师弟真如的弟子。也许出于这一缘由，将奥之院的建设地定在小山山的一角。之后，经过了10年，于1978年11月，本寺的奥之院落成。这期间，本寺的贯主从中兴开山祖师是信大僧正传承继中兴二世的真如大僧正。

“昭和的奇迹”的大寺院和留给后世的大家庭

前言记述得非常长，这是因为本寺的奥之院被称为“昭和的奇迹”，如果不写明由来，就不能充分说明包括整个寺院的庭园的组成。

小僧是1976年3月从高野山大学毕业，后回到本寺的。回来的当天，马上就参与了奥之院的土木工程。在我回来的前几年，在整个60万m²寺内的大约15万m²的中央部，就开始了开山埋舍的人工地造工程。在当时，对是信大僧正所设计的构想一无所知的小僧，只觉得“这不是一般的大工程，这样破坏自然的地形能行吗？”老实说，这是我当时最真实的想法。尽管如此，防灾工程做得仔细周到，人工造地工程完成以后，建筑工程正在进行的时候，发起者是信大僧正溘然长逝，后继者真如大僧正对小僧下令说“寺院修建的很重要，可是修复环绕寺院的自然景观更为重要。可以的话，最好是建造一个留给后世的日本庭园。”

我牢记这件事，开始历访奈良、京都的有名寺院。在旅途中，遇见了像娘舅父亲一样的镇幕川原信大僧正的已故的山崎真穗郎先生（原NHK中央节目审议员）。在交谈中拜托山崎先生介绍一位优秀的园艺家给我。以后才知道，山崎先生是实施本寺造园工程京都植芳造园公司井上刚宏社长（当时是副社长）的媒人，他的第一个杰出作品——杂树庭园，就是山崎先生的庭园。

没过几日，井上先生和山崎夫人一起初次来到本寺。他和真如大僧正交谈了几句之后，真如大僧正已经十分信任井上先生，决定把这项工作交给井上先生做。

大约两个月后的1978年6月13日，奥之院的庭园建造工程破土动工了。这期间，工程进度表和设计图已经完成。这个时候，小僧才第一次听说庭园建造工程有设计图。这个设计得到现任东京农业大学校长的进士五十八先生的大力指教。

第一期工程到同年11月的落成大法事之前，要完成约300m的铺石参拜道。约50m的石砌阶梯，3700m²的大水池，设在水池中央岛上的柴灯大摩难殿，仁王门两侧的红灯绿花带，连接石丸门（心经门）两侧的约200m的干砌石等等。

奥之院的主要建筑物是日本第一个能登上去的五重祠堂，是高达51.5m，四角基座共十二个门的蔚为壮观的建筑物。一期工程的造园工程与祠堂的铺石工程同时进行，不到半年的时间就完成了如此大规模的工程。现场宛如战场，各种职业的大工匠往来穿梭。

接连几日，在约8m的林道（道宽4m）上，大卡车运来大水池中用的基石。一年前运来过3/5吨重的大梵钟，所以大卡车的司机们以为一车10吨的石头会很容易地运进来。可是顺着崎岖狭窄的山道运进来后，在工地上一个个铁青着脸，精疲力尽坐着的样子，至今让人记忆犹新。

由于人卡车有数吨运来巨大基石，宽广的寺院内几乎成了堆石场。

“这么多的石头到底做什么用呢？”正在思忖的时候，在高手匠人的摆弄下，坚固的石头就像柔软的东西似的组成漂亮的山石驳岸，200m的干砌石是在夏天最热的那些日子里砌的，在没有一棵树的工地上，工匠们汗流浹背地全靠手工将人小式样不等的片白石全部加工成条石，再砌上。听说这种大规模的石砌作业是近年少有的。约100根红松被小心地一棵棵运来，又载在应该载的一个地方上。石铺路是最精彩



倒映在大水池水面上的五重御堂和信者会馆的晚景*

的。因工期临近，没有将石块从中间切开的时间。从一个地方开始铺设已经来不及了，所以从几个地方同时动工。因此，十辆吊车并排在一起的样子十分壮观，给人以泣鬼神的感觉。

传承未来的梦想

井上先生对我们的山崎先生在一期工程结束时说的一段话给我留下了深刻的印象。“建造同如此壮观的寺院相配的庭园，首先必须具备构思能力，京都几位建造庭园的能人，可虽是建造庭园的能人，如果没有统筹组织的能力，还是不行。所以我推荐井上”。

我深深体会到奥之院的所有工程是各种专业工匠充分发挥其各自力量而结成的硕果。这的确是真言密教的曼荼罗世界。源于开山大僧正的灵感而建立的大寺院，接受这一灵感而建的、似乎是从大地冒出来一样的五重御堂，仁王门、大钟楼堂等

建筑物，和使这些御堂是引人注目的庭园景观。曼荼罗充分发挥了诸佛诸菩萨各自的特性，并通过完全的相互交流，互相传达意愿，互相对照提高。庭园建造也是由于曼荼罗的作用被充分发挥，才得以在短时间内完成这一主体工程。

随着时光的流逝，曼荼罗会更加其深度和光辉。从开工约持续了10年的造园工程与周边的绿化工程齐头并进，并且将持续数十年、数百年后的情形充分考虑了进去。现在更是深有此感。造园工程完工已经15年了，现在已经完全融入周围大自然景观中的寺院的景致，给来本寺的每年约30多万的人们，不断地带来充满佛陀慈悲的安谧和对明天的希望。“留给后世的大庭园”，这一先代的意愿，已经完全实现。

本山的本尊皇圆大菩萨（皇圆上人是指历史上的人物名称）也是弥勒菩萨的化身。弥勒菩萨是56.7亿年后再现度众生众的未来佛。说到底是我个人的见解，井上先生在建造奥之院的庭园时，是立足于未来



修建中的大寺院*

的视点，即是以穿透未来的构思能力来完成这个工程的，凝缩面向未来的视点，将“实现昭和的梦想”这一愿望凝聚在工程中。25年前，小僧与井上先生一起，畅谈面向未来的各种梦想，多少次漫步于现场，让梦想插上双翅的情形犹如昨日浮现在眼前。

■森林和庭园的建造手法

撰文/井上刚宏

1978年春，突然听说熊本县玉名市的真言律宗九州别格本山莲华院诞生寺“奥之院造园工程”一事。在当时的造园界，我还是一个年仅32岁的非常年轻的新手。奥之院与本院不同，有18万坪（约59.5万 m^2 ）的占地面积，是4.5万坪（约14.85万 m^2 ）的大寺院。

造园工程动工时，奥之院已经完成了御灵庙开山堂仁王门寺厨等的建筑，日本首次能登上去的五层塔御堂还架着脚手架，正在建筑施工中。从脚手架的最上边第一次俯瞰奥之院的全貌，被即将为熊本县指定为“小岱山自然公园”（现已被指定）的这一带美丽壮观的景观深深打动。

一方面，为了修建寺院，砍伐掉寺内所有树木的人工造地惹得县里大怒，这里位于县指定为自然公园的小岱山（海拔2100m）的中度，是富有良好自然景观和植

栽的地域。

奥之院是宗教寺院，用怎样的形式才能表现出其庄严感，使信徒踏入寺内一步，就能保持心灵的静寂，积善积德，怎样使其感受修行场的气氛，这便是设计的目标。为此设计了280m的白墙和干砌的护坡，铺上笔直的花岗岩参拜道和石桥，切割庵治石，还有五重御堂约3000吨重的基坛，使用五木石制成落差8m的瀑布和河道，工匠还修建了面积为3700 m^2 的驳石水池，并

在参拜道周边栽植了红松、石楠、杉、日本扁柏。

在开山堂（祭祀莲华院中兴之师祖川原是信大僧正），修造以花木为中心的绿篱。另外一点，为了与周围环境的协调和复原，在寺领地内将栎树、红松等约1000棵树移植到寺内，只剪枝梢，保持其自然树形，恢复原有的良好环境和景观。

将自然环境景观和严肃的寺院空间完美地协调，也作为设计的目标。



现在的莲华院诞生寺的奥之院的全景*



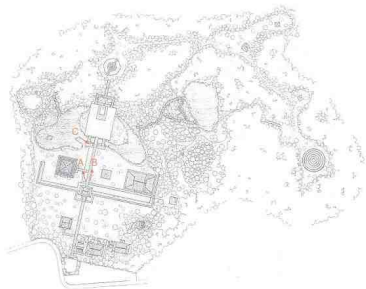
施工中的A**



施工中的B**



施工中的C**





施工中的森林和河道**



现在的森林和河道**



施工中的大瀑布的上游**



现在的大瀑布的上游**



施工中的真行门**



真行门的填土**



通往真行门的石砌围墙和矮墙**



从铺石的参拜道望护摩坛和皇国大菩萨像



施工中的大水池和阶梯部分



石砌围墙



两侧的石砌围墙和阶梯



石砌围墙



施工中的开山室



现在的开山室



从五重御堂俯瞰森林



俯瞰施工中的大瀑布和水池



大水池的岸边



大水池的组石和石桥



施工中的石桥和大水池



岸边的组石



用于大水池组石的石头



大瀑布口的组石工程



放满水的大水池



正在施工的大水池组石



现在的大瀑布